

胡
琴
今

*Strings of
Elegance*
雅韵

Esplanade Presents



Tan Man Man 谭曼曼 Li Yu Long 李玉龙

4 Sep 2013, Wed, 7.30pm

Esplanade Recital Studio

2013年9月4日, 星期三, 晚上7时30分

滨海艺术中心音乐室



esplanade
theatres on the bay
singapore

PROGRAMME 曲目

SCENES OF A MOUNTAIN VILLAGE 《山村小景》

Erhu Solo: Tan Man Man

Yangqin accompanist: Ma Huan

二胡独奏 : 谭曼曼

扬琴伴奏 : 马欢

Composed by Chen Yao Xing
陈耀星曲

THE CHARM OF TIANSHAN 《天山风情》

Erhu Solo: Li Yu Long

Piano accompaniment: Hsieh I-Chieh

二胡独奏: 李玉龙

钢琴伴奏: 谢宜洁

Composed by Wang Jian Min
王建民曲

IMPRESSION OF RED EARTH 《红土印象》

Erhu Solo: Tan Man Man

Piano accompaniment: Zou Yuan Xu

二胡独奏: 谭曼曼

钢琴伴奏: 邹媛旭

Composed by Qu Da Wei
曲大卫曲

DANCING LEAVES 《旋叶》

Erhu Solo: Li Yu Long

Piano accompaniment: Hsieh I-Chieh

二胡独奏: 李玉龙

钢琴伴奏: 谢宜洁

Composed by Li Bo
李博曲

TAMBOURIN CHINOIS 《中国花鼓》

Erhu Duet: Tan Man Man, Li Yu Long

Piano accompaniment: Zou Yuan Xu

二胡重奏: 谭曼曼、李玉龙

钢琴伴奏: 邹媛旭

Composed by Fritz Kreisler
克莱斯勒曲

POR UNA CABEZA 《一步之差》

Ensemble: Li Yu Long (*gaohu*), Tan Man Man (*erhu*),
Zou Yuan Xu (piano), Wang Lu Yao (double bass)

四重奏: 李玉龙 (高胡)、谭曼曼 (二胡)、
邹媛旭 (钢琴)、王璐瑶 (低音提琴)

Composed by Carlos Gardel,
Arranged by Yang Xue
卡洛斯·葛戴尔曲
杨雪改编

Post-performance talk (in English and Mandarin)

演后交流会 (中英文)

Approximately 1hr 10mins, no intermission 时长约1小时10分钟, 无中场休息

SCENES OF A MOUNTAIN VILLAGE

Composed by famous *erhu* virtuoso, Chen Yao Xing, this short and spirited piece depicts the beautiful scenery of a mountain village. The large number of vibrato and glissandi techniques used displays the rich features of Northern Chinese music.

此曲是著名的二胡演奏家陈耀星创作的一首二胡小品。整首乐曲短小精悍，描绘秀丽的山村。乐曲大量的压揉及滑柔技巧表现出了浓郁的北方地方音乐特色。

IMPRESSION OF RED EARTH

This piece is an *erhu* ballade composed by Qu Da Wei in 2010. While eating and drinking, the composer kept recalling his time in Yunnan, its folk dances and its beautiful melodies. This ballade depicts the beautiful memories that the composer has for it.

此曲是新生代作曲家曲大卫在2010年创作的一首二胡叙事曲。酒过三巡，菜过五味。云南的点点滴滴都历历在目，民间的舞蹈和那优美的旋律时时萦绕于脑海。这首叙事曲是作曲家对那片红土地的美好记忆。

THE CHARM OF TIANSHAN

Composed by Wang Jian Min in 1993, this *erhu* piece is rich in Xinjiang flavour. It integrates the unique dance-like rhythm present in Xinjiang music with an extremely dynamic melody which portrays the beautiful, rich and natural scenery of the China's frontier, as well as its people's happy, blessed life. The fast running passages in the piece and the imitation of *dongbula*¹ pizzicato skills beautify the work.

此曲是当代作曲家王建民于1993年创作的一首富有新疆音乐风味的二胡独奏曲，乐曲将新疆音乐中特有的舞蹈性节奏，融汇到极富动感的旋律之中，表现了中国边疆美丽、富饶的自然风光，和人们幸福、愉快的生活情景。曲中高难度的快速走句和模仿新疆民族乐器“东不拉”的拨奏技巧，更是为作品增添了光彩。

¹ A *dongbula* is a Xinjiang stringed instrument of the Kazak people of ancient China.

《旋叶》

DANCING LEAVES

This piece was composed in 2010 and is based on the composer's observations and fantasies of a leaf. Through its natural and beautiful flow, it portrays an elegant dancing leaf and the emotions it brings to the composer.

此曲创作于2010年，通过对于一片叶子的观察和想象，以一种唯美、自然的音乐气息表现了叶子与翩翩起舞，以及它带给作曲家的情绪触动。

《一步之差》

POR UNA CABEZA

Por una Cabeza is a well-known Argentine tango written and composed by Carlos Gardel in 1935. It is also a Spanish term in horse racing used to describe winning by the length of a horse's head. This piece expresses the ephemeral nature of love.

这是一首著名的西班牙语探戈歌曲，1935年由卡洛斯·葛戴尔作曲。西班牙语中的“*Por una Cabeza*”意为“差一个（马）头”。在歌曲中用来表示对情人之间错综复杂难以割舍的惋惜。

《中国花鼓》

TAMBOURIN CHINOIS

This piece is rich in oriental flavor and reflects the composer's keen interest in Chinese folk music. He had discovered an appreciation for Chinese music after chancing upon a performance during his travels in San Francisco. Inspired, he decided to use the flower drum for the prelude of this piece.

此曲是具有东方风格的小品曲。作曲家克莱斯勒对中国的民间音乐有着浓厚的兴趣，他在美国西部城市旧金山旅行时，曾欣赏过当地中国移民表演的“华埠音乐”。克莱斯勒有感于中国艺人的演奏，于是选用了花鼓的前奏来创作本曲。



Born in Heilongjiang, Li Yu Long started learning the *erhu* at the age of six under the tutelage of Su Deng Jian. He was admitted to the affiliated primary and secondary schools of Shenyang Conservatory of Music in 2000 and 2003 respectively, where he was taught by Li Nai Ping. In 2008, he studied at the Central Conservatory of Music under Yan Jie Min and in 2011, was awarded the third prize at the Hong Kong Chinese Instruments Competition – Erhu Professional Category as well as Silver at the Beijing International Music Festival Instrumental Music Competition – Erhu Professional Category. During his varsity days, he learnt the *banhu* from Li Heng Fu, the *gaohu* from Tian Zai Li, and the *jinghu* from Yao Li of Jingju Theater Company of Beijing. He graduated in 2012 with outstanding results and joined SCO in the same year.

李玉龙出生于黑龙江，6岁学习二胡，师从苏登建。于2000年与2003年分别考入沈阳音乐学院附小、附中，师从李乃平。2008年考入中央音乐学院民乐系，师从严洁敏。2011年获香港中国乐器大赛二胡专业组三等奖，同年获北京国际音乐节器乐大赛二胡专业组银奖。大学期间随李恒辅修板胡、田再励学习高胡、北京京剧院姚利学习京胡。2012年以优异的成绩毕业同年加入新加坡华乐团。

LI YU LONG
李玉龙

Born in Hunan Changsha, Tan Man Man learnt *erhu* from her father Tan Xiao Si at the age of nine. She was admitted to the affiliated secondary school of China Conservatory of Music in 2002 under the tutelage of Liu Hong, and entered the China Conservatory of Music in 2008 under the tutelage of Cao De Wei where she also picked up the *gaohu* and *jinghu*.

She won the Gold prize for three consecutive years at the Dunhuang Cup Erhu Competition of Hunan Province from 1999 to 2001, and was awarded Silver at the China Youth Arts Competition Pugongying (Dandelion) Prize, organised by the Ministry of Culture of the People's Republic of China.

Man Man achieved the Silver prize at the Dunhuang Cup – First National Youth Erhu Competition in 2010. She was appointed the principal player of the China Conservatory of Music Huaxia Ensemble in 2011, and won the Gold prize at the Professional Category of the Shanghai International Spring – Jiangnan Sizhu Ensemble Competition. During her university days, Man Man travelled and performed with the Huaxia Ensemble in Taiwan, Malaysia, Singapore and France. She graduated in 2012 and joined SCO as an *erhu* musician in the same year.

谭曼曼出生于湖南长沙，九岁随父亲谭小驷学习二胡。2002年考入中国音乐学院附中师从刘虹。2008年考入中国音乐学院师本科，师从国乐系副主任曹德维，并副修高胡，京胡。她先后获得湖南省敦煌杯二胡大赛1999年至2001年三届金奖，及由中国文化部举办的中国青年艺术比赛蒲公英银奖。2010年获得“敦煌杯”首届全国青少年二胡大赛青年专业组A组银奖。2011年担任中国音乐学院华夏室内乐团二胡主任，获得“上海之春国际江南丝竹室内乐大赛”专业组金奖。大学期间她也随华夏民族乐团及室内乐团先后赴台湾、马来西亚、新加坡及法国演出。2012年毕业并在同年考入新加坡华乐团担任二胡演奏家。

TAN MAN MAN
谭曼曼



Esplanade would like to thank our Partner
and Sponsor for their generous support of the arts

Esplanade Partner

PREFERRED CARD



Visa Worldwide Pte Limited

Corporate Patron



L. C. H. (S) Pte Ltd

The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.
©The Esplanade Co Ltd 2013. All information correct at time of printing.

Esplanade is a proud member of



Association of Asia Pacific Performing Art Centres
www.aappac.net

Another **Esplanade Presents** Programme